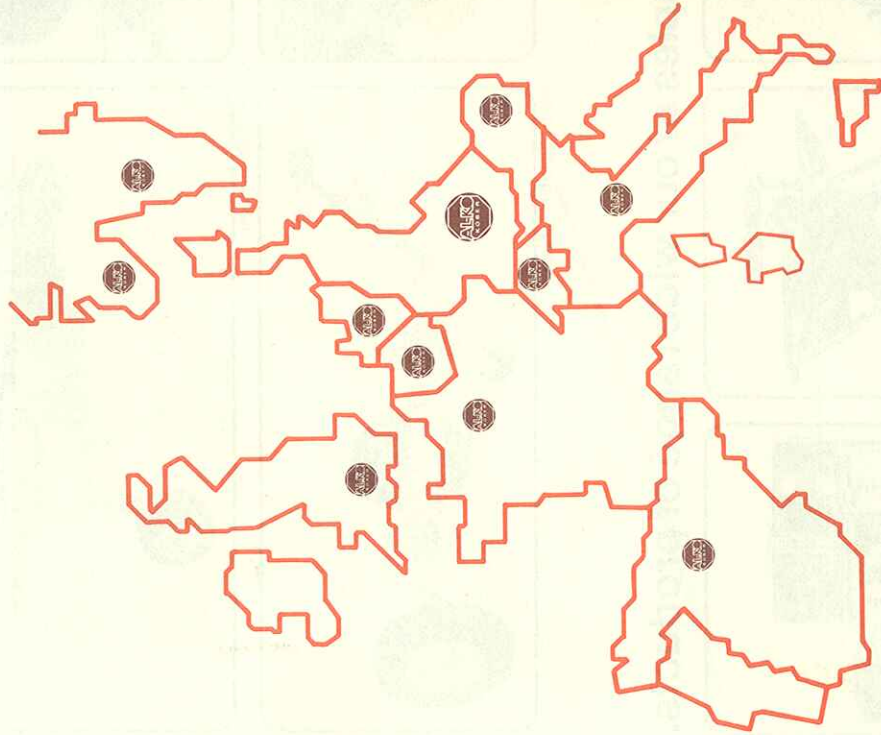




AL-KO KOBER

- D** – Ihr leistungsfähiger Partner in Europa und Übersee.
- GB** – YOUR efficient partner in Europe and overseas.
- F** – Votre partenaire de confiance en Europe et dans le monde.
- I** – Vostro socio efficiente in Europa e nei paesi d'oltremare.
- NL** – Uw partner waar u van aan kunt.
- E** – Su eficiente suministrador en Europa y ultramar.



AL-KO International Pty. Ltd.
 Aus-2189 Melbourne, Victoria
 Aus-2144 Brisbane, Queensland
 Aus-2170 Sydney, N.S.W.

- AL-KO Kober AG
D-8871 Kötz
- AL-KO Consulting Eng. GmbH
D-8871 Kötz
- Alois Kober GmbH
D-8871 Kötz
- AL-KO Schwaben-Geräte GmbH
D-8871 Kötz
- AL-KO Oversea GmbH
D-8871 Kötz
- AL-KO Therm GmbH
D-8876 Jettingen-Scheppach
- AL-KO Versorgungs-Geräte
und -Systeme GmbH
D-8871 Kötz
- AL-KO Einzler GmbH
D-8873 Ichenhausen
- AL-KO MFK Maschinenfabrik GmbH
D-2804 Lilienthal
- AL-KO Kober Ges.m.b.H.
A-6280 Zell am Ziller
- AL-KO Seilzug Ges.m.b.H.
A-6280 Zell am Ziller
- AL-KO THERM Handelsges.m.b.H.
A-4614 Marchtrenk bei Wels
- SIKO Ges.m.b.H.
A-1160 Wien
- Orion AL-KO AG
CH-8975 Spreitenbach
- AL-KO Kober AG
CH-8108 Dällikon-ZH
- AL-KO Kober GmbH
I-39030 Vandoles/Vintl
- AL-KO Italia SpA
I-37060 Castel d'Azzano (Vr)
- AL-KO France S.A.
F-67360 Woerth
- FTF S.A.
F-71500 Louhans
- AL-KO B&B Ltd.
GB-Royal Leamington Spa
- AL-KO Britain Ltd.
GB-Consist/County Durham
- AL-KO Benelux S.A.
B-1420 Braine-L'Alleud
- AL-KO España, S.A.
E-Utebo (Zaragoza)
- AL-KO Record S.A.
E-Abadano
- CONDURA S.A.
E-08213 Poinrya (Barcelona)
- AL-KO Kober B.V.
NL-7550 AM Hengelo
- AL-KO Kober AB
S-42502 Hisingr Kaerra /
Göteborg
- AL-KO Kober A/S
N-1401 Ski

Qualität + Sicherheit

Quality + Safety, Qualité + Sécurité
 Qualità + Sicurezza, Kwaliteit + Veiligheid
 Calidad + Seguridad



Attention: Vor Inbetriebnahme
Bedienungsanweisung und Sicher-
heitshinweise lesen und beachten!



Attention: Avant la mise en route,
veuillez lire attentivement la notice
d'utilisation!



Attentie: Voor ingebruikname eerst
de gebruiksaanwijzing en veilig-
heidsvoorschriften goed doorlezen!



Caution: Before starting, please
read and note the operating and
safety instructions!



Attenzione: Prima di usare la
macchina leggere attentamente le
istruzioni e le norme di sicurezza!



Atención: Antes de la Puesta en
marcha leer y observar el manual de
instrucciones, así como las
instrucciones de seguridad.



Bedienungsanweisung



Operating Instructions



Mode d'emploi



Istruzioni d'uso



Gebruiksaanwijzing



Manual de instrucciones

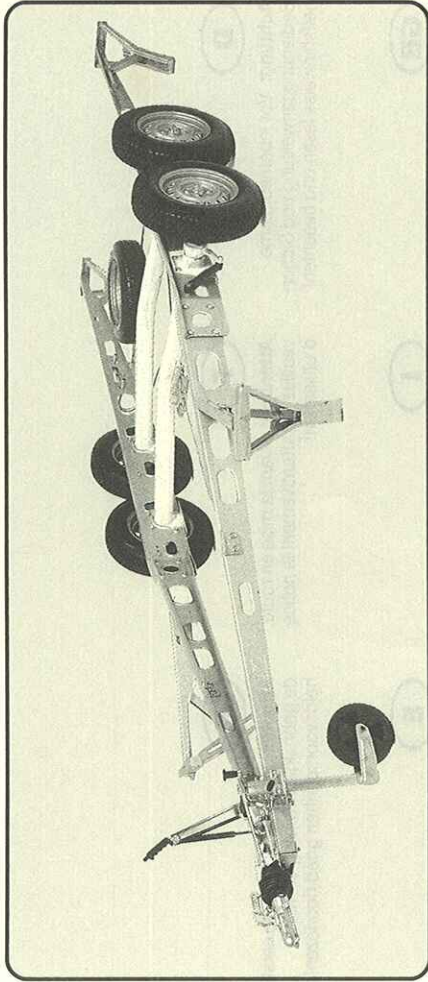
359 007

abc def

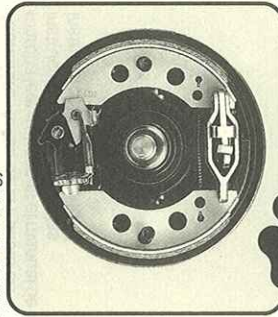
9178

Quality + Safety

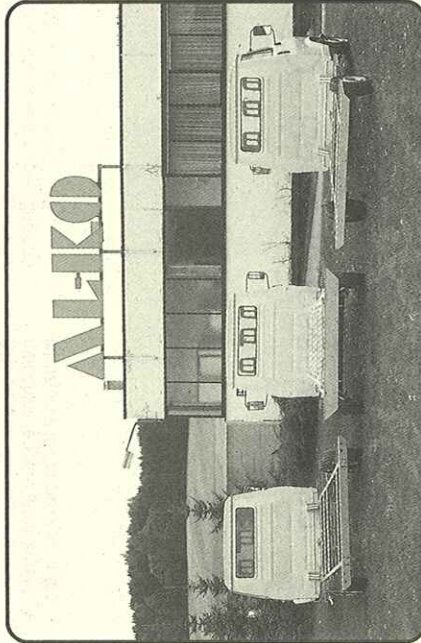
AL-KO vehicle components



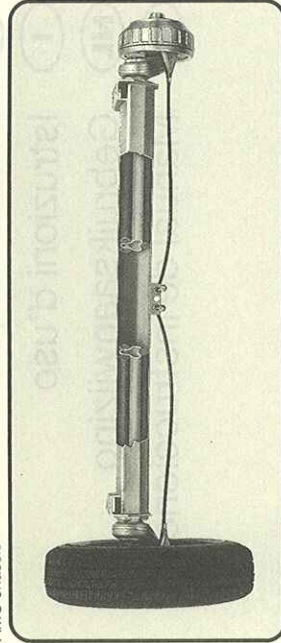
Chassis technology



Wheel brake technology



AMC chassis



Axle technology

Ersatzradhalter

Typ EH Typ geprüft

Spare wheel carrier

TÜV approved

Porta ruota di scorta

Tipo EH (omologato)

359 007

abcdef

9178

Hersteller · Manufacturer · Fabricant · Produttore · Produttore · Fabricant
AL-KO Kober GmbH, Maschinenfabrik, D-8871 Kötz 2, West-Deutschland

Sehr verehrter Kunde,

um eine zuverlässige Montage und Bedienung des AL-KO Ersatzradhalters zu gewährleisten, haben wir diese Anleitung geschaffen. Wir bitten Sie, vor der Montage die Anleitung einmal ganz durchzulesen und die technischen Daten zu beachten. Die Montageanleitung ist mit den Fahrzeugpapieren aufzubewahren.

AL-KO Ersatzradhalter Typ EH
Hersteller: Alois Kober KG, 8871 Kötz
Typzeichen: KBA 90034

General information

Please read our assembly and operating instructions first before starting the job. Two types of spare wheel carriers are available. Depending on the distance between the mainmembers of the trailer three different models are available.
TUV approval No: KBA 90034.

AL-KO B&B Trailers Limited
Queensway - Royal Leamington Spa - Warwickshire CV 31 3JP
Telephone: (0926) 29251 - Telex: 311371

Egregio cliente,

per assurarVi un montaggio perfetto abbiamo predisposto queste istruzioni. Vi invitiamo, prima del montaggio, a leggere attentamente queste istruzioni unitamente ai dati tecnici allegati.

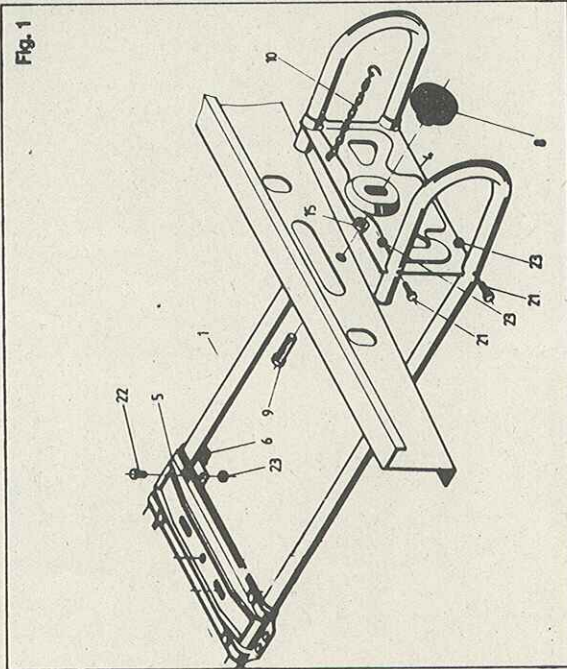
Portaruota di scorta AL-KO: Tipo EH
Stabilimento di fabbricazione: Alois Kober - Kötz
Disegno: KBA 90034

Typenübersicht

Art.-Nr. 209550 Type EH / Ausf. A
Rahmenabstand 1050 - 1250 mm
Art.-Nr. 209516 Type EH / Ausf. B
Rahmenabstand 1250 - 1550 mm
Art.-Nr. 209513 Type EH / Ausf. C
Rahmenabstand 1450 - 1850 mm

Montageanleitung

Montage des Schiebeteiles
Die beiden Teleskoprohre (1) werden durch das Verbindungsblech (5) und die Befestigungsplatte (4) verbunden. Das Verbindungsblech (5) befestigen Sie mit 4 Skt.-Schrauben (22) M 6 x 12; 4 Skt.-Muttern (23) M 6 DIN 980 sowie 2 Klemmschellen (6) im Abstand von ca. 400 mm zur Befestigungsplatte. Die Befestigungsplatte (4) verschrauben Sie mit 4 Skt.-Schrauben M 6 x 30 DIN 933 (21) sowie 4 Skt.-Muttern (23) M 6 DIN 980 an den Teleskoprohren.
Im rechten Rahmenteil stecken Sie die Arreterschraube (9) (mit Bohrung) von innen durch die Bohrung Ø 13 und befestigen sie mit der Mutter (15) M 12. Das Schiebeteil wird nach Montage der Teleskoprohre (siehe Abb.) im Rahmen eingehängt und mittels Sterngriff (8) und Sicherungskette (10) befestigt.



For AL-KO chassis which have the necessary holes provided in the chassis frame.

Programme

Part No. 209550 type EH 1 / mod. A
distance of 1050 - 1250 mm
Part No. 209516 type EH 1 / mod. B
distance of 1250 - 1550 mm
Part No. 209513 type EH 1 / mod. C
distance of 1450 - 1850 mm

Tabella per i vari tipi di portaruota

Cod. Nr. 209550 Tipo EH / Versione A
Distanza 1050 - 1250 mm
Cod. Nr. 209516 Tipo EH / Versione B
Distanza 1250 - 1550 mm
Cod. Nr. 209513 Tipo EH / Versione C
Distanza 1450 - 1850 mm

Assembly and mounting of sliding carriage (Fig. 1)

The two telescopic tubes (1) should be fixed together using the fastening plate (4) and the connecting plate (5). Position the fastening plate (4) as shown in diagram and secure using four hexagon head screws M 6 x 30 (21) and four hexagon nuts M 6 (23). Using clamp straps (6) position the connecting plate (5) approximately 400 mm from the fastening plate and secure using hexagon nuts M 6 (23) and four hexagon head screws M 6 x 12 (22). From the inside of the chassis insert the M 12 setscrew (9) (having 5 mm hole through thread) through the 13 mm diameter hole provided in the chassis mainmember. Secure the setscrew in the main member using an M 12 hexagon nut (15). Now mount the sliding carriage into the elongated holes in the chassis member. Lightly clamp the fastening plate to the chassis member using the plastic nut (8) security is provided by placing the hook attached to the chain (10) through the hole provided in the M 12 setscrew (9).

Montaggio parte scorrevole

I due tubi telescopici (1) devono essere collegati attraverso la piastra di appoggio (5) e la piastra di fissaggio (4). La piastra di appoggio (5) viene fissata con 4 viti M 6 x 15 DIN 85 (22), 4 dadi esagonali M 6 DIN 980 (23) e 2 morsetti per fissaggio (16) alla distanza di ca. 400 mm dalla piastra di fissaggio. La piastra di fissaggio (4) viene imbullonata con 4 viti M 6 x 35 DIN 85 (21) e 4 dadi esagonali M 6 DIN 980 (23) sul telaio. Inserire nella piastra destra del telaio una vite (9) M 12 con foro dall'interno del foro Ø 13 e fissare con il dado (15) M 12. Agganciare quindi la parte scorrevole nei fori ovali. Bloccare mediante manopola (8) la parte scorrevole al telaio e fissare con la catenella di sicurezza (10).

Montage der Teleskoprohre

Schieben Sie im linken Rahmenteil (in Fahrtrichtung) in die beiden vorhandenen Bohrungen die Gummifüllungen (12) ein. Auf jedes Teleskoprohr (1) schieben Sie nun eine Scheibe (17) 21 DIN 125 und stecken die Rohre durch die Gummifüllungen.

Auf die beiden Rohrenden (1) stecken Sie je eine weitere Scheibe (17) 21 DIN 125 sowie eine Ansatzbuchse (11). Durch beidseitiges Befestigen mit vier Splintern (20) 5 x 35 DIN 94 sichern Sie die Teleskoprohre im Rahmen.

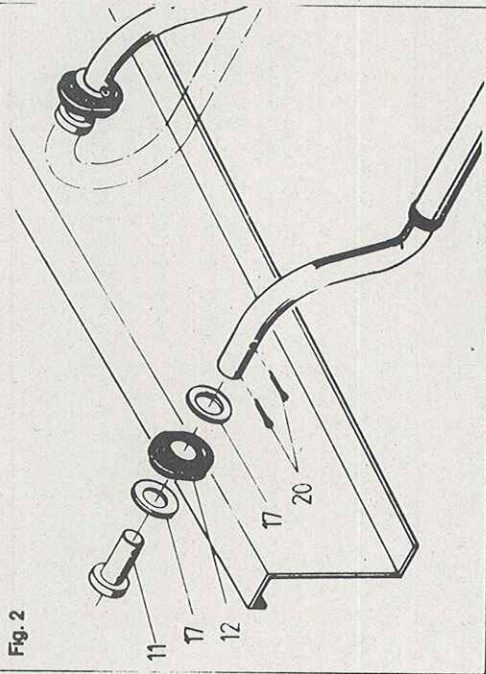


Fig. 2

Montaggio dei tubi di guida

Inserire nella parte sinistra del telaio (in direzione marcia) negli appositi fori le boccole di gomma (12). Su ogni guida (3) inserire una rondella (2) Ø 21 DIN 126 e poi fissare i tubi attraverso i gommini.

Su tutti e due i terminali dei tubi (1) inserire la ulteriore rondella (17) Ø 21 DIN 125 ed anche uno spinotto (11). Fissare i tubi di guida nel telaio e bloccarli da mabedue i lati con le 4 coppiglie Ø 5 x 35 DIN 94 (20).

Mounting the guide tubes (Fig. 2)

Insert the rubber grommets (12) into the 30 mm x 40 mm slots provided in the chassis main member. Then place one plain washer DIN 125 (17) onto each guide tube and insert the tubes into the rubber grommets.

Place on a second plain washer DIN 125 (17) and insert plastic bush (11) into both tube ends (see diagram 3).

Secure the guide tubes into the chassis main member by fixing on both sides with four split pins 5 mm diameter x 35 DIN 94 (20) in the holes provided.

Befestigung des Ersatzrades

Auf dem Verbindungsblech (5) wird in der mittigen Bohrung eine Skt.-Schraube (14) mit 2 Scheiben (16) und Skt.-Mutter (18) befestigt. Im Langloch wird entsprechend dem Lochkreisdurchmesser des Rades ebenfalls eine Skt.-Schraube (14) mit 2 Scheiben (16) und Skt.-Mutter (15) befestigt. Das mit der Innenseite nach oben aufgelegte Ersatzrad wird einmal mit Spanncegel (7) sowie Kegelmutter (13) festgespannt. Die beiden entsprechend der Radhöhe eingestellten Skt.-Mutter selbsts. (19) dienen als Anschlag für Spanncegel und Kegelmutter.

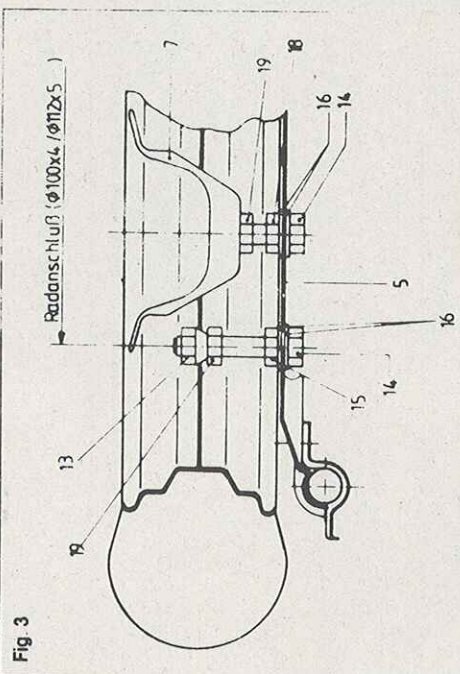


Fig. 3

Fissaggio della ruota di scorta

Sul traverso (5) viene fissata nel foro centrale una vite (14) con 2 rondelle (16) mediante un dado (18). Nelle forature longitudinali devono coincidere i fori del cerchio ruota, che viene fissata con una vite (14) e 2 rondelle (16) con dado (15). La ruota viene appoggiata con la parte interna e viene bloccata tramite la cononetta (13). I due controddadi (19) vengono fissati all'altezza del cerchio e servono per posizionare esattamente la ruota.

Operating instructions (Fig. 3)

Remove the security hook (10) and unscrew the plastic nut (8). With the plastic nut removed the sliding carriage may now be extended and placed on the ground. On the connecting plate (5) fit centre setscrew M 12 x 60 (14) and similarly fit and adjust second setscrew (14) in the elongated hole to suit the stud fixing of your wheel. Place two plain washers (16) on both sides of connecting plate and secure with hexagon nut M 12 (15) and half nut M 12 (18). Place the spare wheel onto the retaining setscrew with the inside uppermost. The wheel is held in position by a clamping cone (7) which should be tightened by a rubber hammer to one adjusted hexagon lock nut (19). The second setscrew should pass through one of the wheel stud fixing holes and secured by a conical hexagon nut. Use hexagon locknut (19) as a stop.

It is recommended that the telescopic tubes should be kept lubricated to ensure easy operation.

Montage Nachrüstsatz Art. Nr. 294.284

Der Abstand der Halteplatten bis zur Achse soll ca. 700 mm betragen. In die beiden Rahmentteile werden zwei Bohrungen Ø 12,5 mm im Abstand 275 mm im Eingehohrt. Die Bohrungen müssen in der Stegmitte (neutrale Zone) angebracht werden. Die beiden Halteplatten (24) werden mit 2 Skt.-Schrauben (25) M 12 x 25 und Skt.-Mutter (26) M 12 selbst. befestigt. Die Arretierschraube (9) wird mit der Skt.-Mutter (18) in der rechten Halteplatte angebracht.

Wichtiger Hinweis:

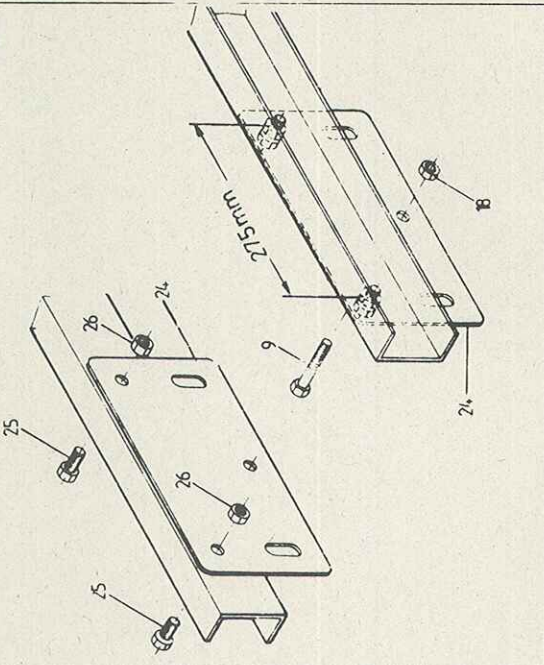
Bei nachträglichem Anbau mit zwei zusätzlichen Halteplatten hat der Fahrzeughalter unter Vorlage des Gutachtens über den vorschriftsmäßigen Zustand des Fahrzeugs eine erneute Betriebslaubnis für das Fahrzeug bei der Zulassungsstelle zu beantragen (gem. § 19, Abs. 2 StVZO).
Hinweise in der ABE beachten.

Aufnahme der Ersatzhalter bei AL-KO Fahrzeugstellen

TECHNISCHE DATEN

1. Der Ersatzradhalter Typ EH kann bei Einachsanhängern ca. 700 mm hinter der Achse ohne Beeinträchtigung anderer Einrichtungen eingebaut werden.
2. Das Leergewicht des Fahrzeugs erhöht sich durch den Anbau des Ersatzradhalters um ca. 6 kg und mit Halteplatten um ca. 7,8 kg, zuzüglich dem Gewicht des Ersatzrades. Die Nutzlast verringert sich entsprechend.
3. Nach der Montage ist der ordnungsgemäße Anbau sowie die Funktion zu überprüfen.
4. Teleskoprohre sind gelegentlich einzufetten!

Fig. 4



Mounting of adaptor kit Art. 294.284 (Fig. 4)

The distance between the centre line of the carrier drop plates (24) and the centre line of the axle should be approximately 700 mm.

Drill two holes 12.5 mm diameter at 275 mm centres in both chassis members. The holes should be drilled 65 mm from the top edge of the channel section. Fix the carrier drop plates using hexagon setscrews M 12 x 25 (25) and lock nuts M 12 (26). The spare wheel carrier may now be assembled and fitted as previously described.

Holes provided in the AL-KO chassis frame (Fig. 5)

TECHNICAL INFORMATION

1. The spare wheel carrier type EH can be fitted to caravans/trailers approx. 700 mm behind the axle if not interfering with any other equipment.
2. The empty weight of the unit will increase by approx. 6 kg (with drop plates 7.8 kg) plus the weight of spare wheel used.
3. Please check fittings and function of spare wheel carrier after assembling.
4. Please grease telescopic tubes occasionally.

Montaggio delle piastre di fissaggio 294.284

La distanza tra le piastre di sostegno fino all'assale dovrebbe essere ca. 700 mm. Eseguite due fori nei due lati del telaio Ø 12,5 mm a distanza di 275 mm. I fori devono essere effettuati nella mezzera (zona neutrale).

Entrambi le piastre di sostegno (24) vengono fissate al telaio con bulloni M 12 x 25 (25) e dadi M 12 (26). Il bullone di serraggio (9) viene fissato con il dado (18) sulla piastra destra.

Osservazioni importanti

Nel caso che il montaggio venga effettuato in un secondo tempo mediante due piste di sostegno e supporto, il veicolo prima di essere utilizzato deve essere sottoposto al collaudo, mediante apposita domanda, accompagnata da tutti i documenti di omologazione.

Forature del porta ruota standard sui telai integrati AL-KO

DATI TECNICI

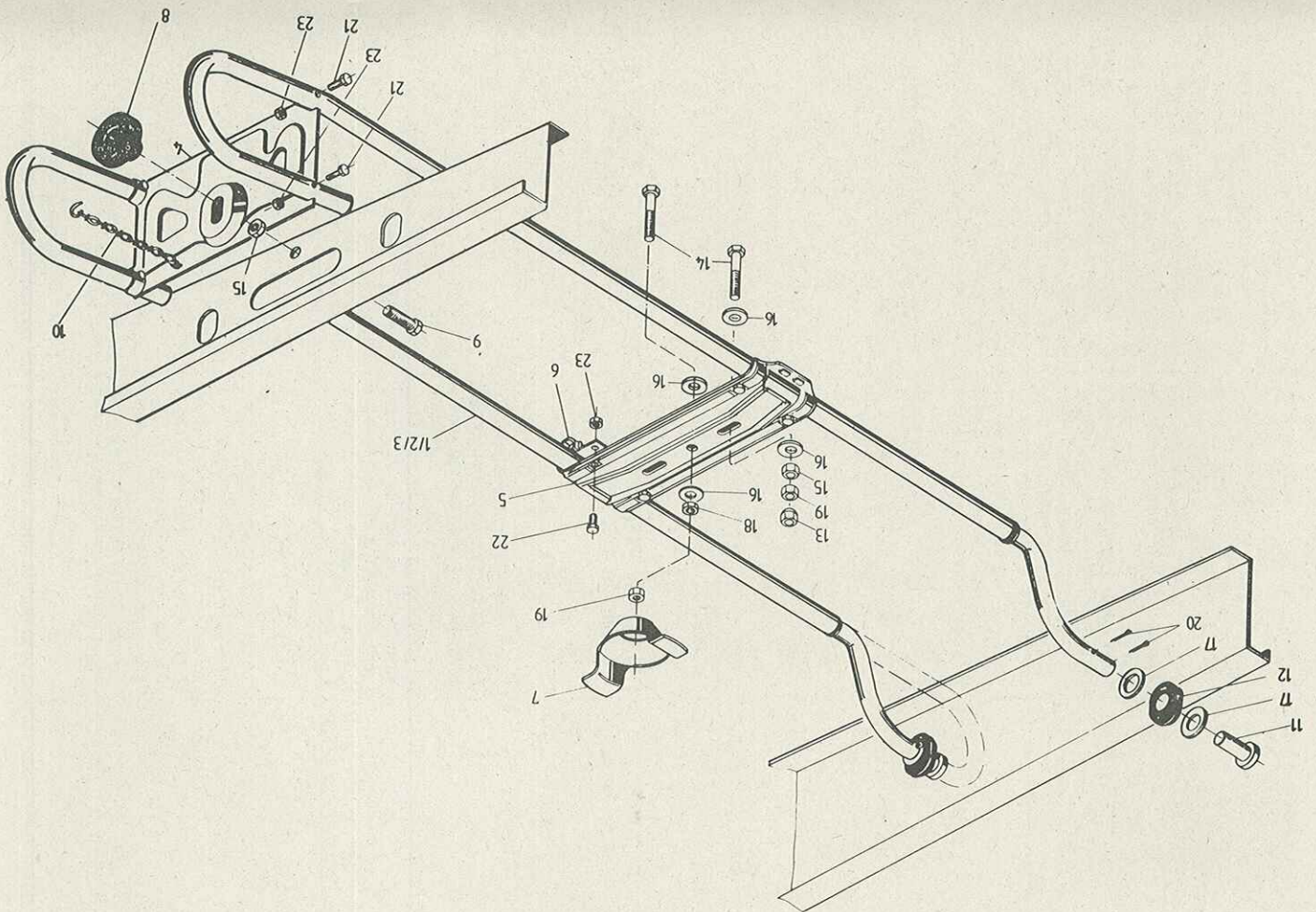
1. Il porta ruota di scorta tipo EH può essere montato sui rimorchi monoasse a ca. 700 mm dietro l'assale.
2. La tara del rimorchio aumenta con l'aggiunta del porta ruota di scorta di ca. 6 Kg e con le piastre di sostegno di ca. 7,8 Kg, più il peso della ruota di scorta. Il carico utile diminuisce di conseguenza.
3. Dopo il montaggio è da controllare l'esatto funzionamento.

ERSATZTEILLISTE

| Teil | Benennung | Artikel-Nr. | Stückzahl |
|------|------------------------------|-------------|-----------|
| 1 | Teleskoprohr Ausf. A | 209.550.01 | 2 |
| 2 | Teleskoprohr Ausf. B | 209.516.01 | 2 |
| 3 | Teleskoprohr Ausf. C | 209.513.01 | 2 |
| 4 | Befestigungsplatte | 209.516.02 | 1 |
| 5 | Verbindungsblech | 209.516.03 | 1 |
| 6 | Klemmschelle | 209.516.04 | 2 |
| 7 | Spannkegel | 209.498.02 | 1 |
| 8 | Sterngriff | 209.498.04 | 1 |
| 9 | Arretierungsschraube | 209.498.05 | 1 |
| 10 | Sicherungskette kpl. | 209.498.06 | 1 |
| 11 | Ansatzbuchse | 209.498.07 | 2 |
| 12 | Gummitülle | 209.516.05 | 2 |
| 13 | Kegelmutter | 209.498.09 | 1 |
| 14 | Skt.-Schraube M 12 x 60 | 701.258 | 2 |
| 15 | Skt.-Mutter M 12 | 700.283 | 2 |
| 16 | Scheibe A 13 | 700.140 | 4 |
| 17 | Scheibe A 21 | 701.290 | 4 |
| 18 | Skt.-Mutter M 12 | 701.481 | 1 |
| 19 | Skt.-Mutter VM 12 (selbsts.) | 700.123 | 2 |
| 20 | Splint 5 x 35 | 700.196 | 4 |
| 21 | Skt.-Schraube M 6 x 30 | 700.866 | 4 |
| 22 | Skt.-Schraube M 6 x 12 | 700.483 | 4 |
| 23 | Skt.-Mutter VM 6 (selbsts.) | 700.402 | 8 |

Nachrüstsatz Art. Nr. 294.284 besteht aus:

| | | | |
|----|------------------------------|------------|---|
| 24 | Halteplatte | 209.499.01 | 2 |
| 25 | Skt.-Schraube M 12 x 25 | 700.460 | 4 |
| 26 | Skt.-Mutter VM 12 (selbsts.) | 700.645 | 4 |
| | | DIN 6925 | |



SPARE PARTS LIST

| Part | Description | Part No. | Quantity |
|------|---------------------------|------------|----------|
| 1 | Telescopic tubes (mod. A) | 209.550.01 | 2 |
| 2 | Telescopic tubes (mod. B) | 209.516.01 | 2 |
| 3 | Telescopic tubes (mod. C) | 209.513.01 | 2 |
| 4 | Fastening plate | 209.516.02 | 1 |
| 5 | Connecting plate | 209.516.03 | 1 |
| 6 | Clamp straps | 209.516.04 | 2 |
| 7 | Clamping cone | 209.498.02 | 1 |
| 8 | Plastic nut | 209.498.04 | 1 |
| 9 | Set screw | 209.498.05 | 1 |
| 10 | Chain and hook | 209.498.06 | 1 |
| 11 | Plastic bush | 209.498.07 | 2 |
| 12 | Rubber grommet | 209.516.05 | 2 |
| 13 | Conical hex. nut | 209.498.09 | 1 |
| 14 | Hex. set screws M 12 x 60 | 701.258 | 2 |
| 15 | Hex. nut M 12 | 700.283 | 2 |
| 16 | Washer A 13 | 700.140 | 4 |
| 17 | Washer A 21 | 701.290 | 4 |
| 18 | Hex. half nut M 12 | 701.481 | 1 |
| 19 | Hex. lock nut M 12 | 700.123 | 2 |
| 20 | Split pin Ø 5 x 35 | 701.196 | 4 |
| 21 | Hex. set screw M 6 x 30 | 700.866 | 4 |
| 22 | Hex. set screw M 6 x 12 | 700.483 | 4 |
| 23 | Hex. lock nut M 6 | 700.402 | 8 |

Adaptor Kid Art. No. 294.294 includes:

| | | | |
|----|--------------------------|------------|---|
| 24 | Drop plate | 209.499.01 | 2 |
| 25 | Hex. set screw M 12 x 25 | 700.460 | 4 |
| 26 | Hex. lock nut M 12 | 700.645 | 4 |

Piastre di fissaggio Art. Nr. 294.284:

| | | | |
|----|--------------------------|------------|---|
| 24 | Piastra di sostegno | 209.499.01 | 2 |
| 25 | Vite esagonale M 12 x 25 | 700.460 | 4 |
| 26 | Dado esagonale VM 12 | 700.645 | 4 |

LISTA PARTI DI RICAMBIO

| Nr. fig. | Denominazione | Art. Nr. | Nr. pezzi |
|----------|--------------------------|------------|-----------|
| 1 | Tubo telescopico Vers. A | 209.550.01 | 2 |
| 2 | Tubo telescopico Vers. B | 209.516.01 | 2 |
| 3 | Tubo telescopico Vers. C | 209.513.01 | 2 |
| 4 | Piastra di fissaggio | 209.516.02 | 1 |
| 5 | Piastra d'appoggio | 209.516.03 | 1 |
| 6 | Morsetto di fissaggio | 209.516.04 | 2 |
| 7 | Dispositivo di fissaggio | 209.498.02 | 1 |
| 8 | Manopola | 209.498.04 | 1 |
| 9 | Vite di fissaggio | 209.498.05 | 1 |
| 10 | Catenella di sicurezza | 209.498.06 | 1 |
| 11 | Spinotto | 209.498.07 | 2 |
| 12 | Boccola in gomma | 209.516.05 | 2 |
| 13 | Dado conico | 209.498.09 | 1 |
| 14 | Vite esagonale M 12 x 60 | 701.258 | 2 |
| 15 | Dado M 12 | 700.283 | 2 |
| 16 | Rondella A 13 | 700.140 | 4 |
| 17 | Rondella A 21 | 701.290 | 4 |
| 18 | Dado M 12 | 701.481 | 1 |
| 19 | Dado VM 12 | 700.123 | 2 |
| 20 | Coppiglia 5 x 35 | 701.196 | 4 |
| 21 | Vite esagonale M 6 x 30 | 700.866 | 4 |
| 22 | Vite esagonale M 6 x 12 | 700.483 | 4 |
| 23 | Dado esagonale | 700.402 | 8 |